

**Martin Shaw** was an English organist and composer of sacred choruses and oratorios. He was also a ground-breaking compiler of such collections as The English Carol Book. Shaw is not generally known as a composer of songs or chamber music. However, the use of string quartet (with or without other instruments) as a vocal accompaniment was quite popular with English composers of the time. The two outer movements of *Water Folk* capture Heine's flights of fancy and self-mocking irony admirably, matching the rather digressive and colorful *Nordsee* poems with similarly episodic, pictorial music.

English translation by Kate Freiligrath Kroecker from *Poems selected from Heinrich Heine* (New York, White & Allen, [ca. 1890?])

<b>Die Nacht am Strande</b>	<b>A night by the sea [The stranger]</b>
<p>Sternlos und kalt ist die Nacht,            Es gärt das Meer;            Und über dem Meer, platt auf dem Bauch,            Liegt der ungestaltete Nordwind,            Und heimlich, mit ächzend gedämpfter Stimme,            Wie 'n störriger Griesgram, der gut gelaunt wird,            Schwatzt er ins Wasser hinein,            Und erzählt viel tolle Geschichten,            Riesenmärchen, tots Schlaglaunig,            Uralte Sagen aus Norweg,            Und dazwischen, weitschallend,            lacht er und heult er            Beschwörungslieder der Edda,            Auch Runensprüche,            So dunkeltrotzig und zaubergewaltig,            Daß die weißen Meerkinder            Hoch aufspringen und jauchzen,            Übermutberauscht.</p>	<p>Starless and cold is the night;            Old Ocean yawns,            And flat on the ocean, upon his belly            Squats the uncouth North Wind;            And stealthily croaking, with groan and with grunt,            Like a crotchety grumbler waxing good-humoured,            He babbles into the waters            Mad tales without number;            Tales of giants, breathing of slaughter,            And world-old stories of Norway;            And ever between                              he laughs and howls out            Incantations from Edda            And ancient Runes,            So darkly defiant and potent of spell            That the white ocean children            Leap up high and exulting            In turbulent frenzy.</p>
<p>Derweilen, am flachen Gestade,            Über den flutbefeuchteten Sand,            Schreitet ein Fremdling, mit einem Herzen,            Das wilder noch als Wind und Wellen.            Wo er hintritt,            Sprühen Funken und knistern die Muscheln;            Und er hüllt sich fest in den grauen Mantel,            Und schreitet rasch durch die wehende Nacht; -            Sicher geleitet vom kleinen Lichte,            Das lockend und lieblich schimmert            Aus einsamer Fischerhütte.</p>	<p>Meanwhile, on the flat lone shore,            O'er the tide-washed sands,            Strides a stranger whose throbbing heart            Beats yet wilder than wind and waves.            Whither he treads            Sparks fly, and shells crunch beneath him            And he wraps him up in his sombre mantle,            And strides on fast through the wind and the night,            Safely led by the glimmering taper,            That beckons so sweetly inviting            From the fisherman's lonely cottage.</p>
<p>Vater und Bruder sind auf der See,            Und mutterseelenallein blieb dort            In der Hütte die Fischertochter,            Die wunderschöne Fischertochter.            Am Herde sitzt sie,            Und horcht auf des Wasserkessels            Ahnungssüßes, heimliches Summen,            Und schüttet knisterndes Reisig ins Feuer,            Und bläst hinein,            Daß die flackernd roten Lichter            Zauberlieblich widerstrahlen</p>	<p>Father and brothers are out at sea,            And all alone by herself was left            In the cottage the fisherman's daughter,            The wondrously beautiful fisherman's daughter.            By the hearth sits she,            And lists to the kettle's            Drowsy song, full of sweet promise;            Fuel and sticks she adds to the fire,            And blows thereon,            And the flickering red light            As by magic illumines</p>

Auf das blühende Antlitz,  
Auf die zarte, weiße Schulter,  
Die rührend hervorlauscht  
Aus dem groben, grauen Hemde,  
Und auf die kleine, sorgsame Hand,  
Die das Unterröckchen fester bindet  
Um die feine Hüfte.

Aber plötzlich, die Tür springt auf,  
Und es tritt herein der nächtliche Fremdling;  
Liebesicher ruht sein Auge  
Auf dem weißen, schlanken Mädchen,  
Das schauernd vor ihm steht,  
Gleich einer erschrockenen Lilie;  
Und er wirft den Mantel zur Erde,  
Und lacht und spricht:

"Siehst du, mein Kind, ich halte Wort,  
Und ich komme, und mit mir kommt  
Die alte Zeit, wo die Götter des Himmels  
Niederstiegen zu Töchtern der Menschen,  
Und die Töchter der Menschen umarmten  
Und mit ihnen zeugten  
Zeptertragende Königsgeschlechter  
Und Helden, Wunder der Welt.  
Doch staune, mein Kind, nicht länger  
Ob meiner Göttlichkeit,  
Und, ich bitte dich, koche mir Tee mit Rum;  
Denn draußen war's kalt,  
Und bei solcher Nachtluft  
Frieren auch wir, wir ewigen Götter,  
Und kriegen wir leicht den göttlichsten Schnupfen  
Und einen unsterblichen Husten."

Her blooming features,  
And her tender white shoulder  
That peeps forth pathetic  
From coarse linen kirtle,  
And illumines, too, her small hand,  
Carefully tying yet faster her garments  
Round her slender waist.

But on a sudden the door springs open,  
And there enters the stranger nocturnal;  
Full and assured of love  
Rests his eye on the fair slight maiden,  
Who trembles before him  
Like a frightened lily,  
And he throws his cloak on the ground,  
And he laughs and says:

"Look you, my child, I have kept my word,  
And I come, and there comes  
Unto me the old time when the gods  
Descended from Heaven to the daughters of men,  
And embraced the daughters of men,  
And begat with them  
Sceptre-bearing races of Kings,  
And Heroes, world-renowned,  
But stand not amazed, my child, any longer  
At my divinity,  
But give me some tea with hot rum, I beseech you,  
For it's cold outside,  
And on such a raw night  
Even we shiver, we gods eternal,  
And easily catch we most heavenly colds,  
And coughs divinely immortal."